

翻译的“间性”智慧：论中国传统文化概念的国际传播与接受效能

杨吉婷

沈阳师范大学

摘要：中国传统文化概念在跨文化传播中常因语义深度大、文化嵌入性强而面临理解偏差与传播效能不足的问题。为提升其国际传播质量，本研究以“翻译的间性智慧”为核心视角，综合运用文本分析、概念对比与受众语篇观察的方法，构建概念传播效能的分析框架，并对若干典型文化负载词的外译实践进行比较研究。结果显示，文化概念在跨语际迁移中普遍经历弱化、扩展或重构等语义漂移，翻译策略的差异直接影响其国际可理解度与受众再生产能力。研究指出，组合式翻译策略与叙事化呈现有助于在保持文化深度的同时增强理解路径。结论认为，应进一步构建跨文化解释体系并探索智能译介技术，以促进中国文化概念在国际语境中的有效传播。

关键词：翻译间性；文化概念传播；语义漂移；跨文化理解；叙事化译介

在全球化加速发展的背景下，中国传统文化正以前所未有的规模进入国际传播体系。然而，核心文化概念在跨语际迁移过程中常因语义复杂、历史厚重与文化嵌入性强而难以被准确理解，出现意义弱化、误读或被目标文化重新框架化等现象。如何在保持文化深度的前提下提升概念的国际可理解度与表达效能，已成为“文化走出去”战略中的关键议题。传统翻译研究多强调语言形式等值与意义对等，但对于“仁”“礼”“道”“阴阳”等具有哲学性、整体性与情境性的文化负载词而言，仅依靠单纯的词汇替换远不足以承载其精神内核。因此，需要从更具生成性与动态性的视角重新理解翻译。

“间性”概念为解决这一困境提供了新的理论路径。翻译并非源语言意义的被动传递，而是位于不同文化之间的“第三空间”，在此空间中意义通过协商、解释与再造而被重新组织。译者的任务不仅是寻找目标语言的对应表达，更是设计理解路径，使外国受众能够跨越认知与文化距离，逐步抵达概念本体。间性视角强调翻译是一种积极的文化行动，具有生成新意义与激活跨文化对话的可能性。

基于此，本文从“翻译的间性智慧”出发，系统分析中国传统文化概念在国际传播中的语义变动机制、受众理解框架与翻译策略影响，并构建概念传播效能的评价体系。研究旨在揭示文化概念跨文化传播的深层逻辑，探索更有效性的翻译路径，为提升中国文化的全球表达力与国际影响力提供理论与实践支持。

一、方法

(一)研究理论基础：从可译性问题到“间性智慧”视角

传统翻译理论强调语义对应、文体转换与语言忠实度，然而中国文化概念的跨文化传播显示，仅靠语言形式的转化无法实现意义的深层沟通。从20世纪后期开始，翻译研究经历“文化转向”“语境转向”“主体性转向”，逐渐意识到翻译本质上是文化意义的再生产而非“复写”。尤其在后殖民理论、解释学与认知语言学的推动下，“翻译的间性”概念不断凸显：翻译发生于两种文化之间的缝隙之中，这一缝隙不仅是困难，更孕育创造的可能，是意义生成的“第三空间”。

在这一视角下，本文所讨论的“间性智慧”包含三个核心面向：其一，译者必须认识到文化概念带有不可避免的模糊性与多义性，应以开放的方式处理，而不是企图在目标语言中寻找一个“完美替代”；其二，翻译过程不仅要保留文化深度，同时也要主动为目标读者建构理解路径，通过注释、解释、隐喻重组等方式降低认知门槛；其三，翻译要能够促进概念在目标文化中的“本地化生成”，即让概念在他者文化体系中生长为新的意义节点，而非被动地停留在说明性术语层面。

(二)材料来源与案例选择原则

本文使用的研究材料分为三类：第一类为经典文化文本的英译，包括 Legge、Waley、Chan、Ames&Rosemont 等权威译本，用以分析不同译者的策略与影响；第二类为国家级文化外译平台、国际中文教材以及中国文

化国际传播出版物,用以呈现当下机构性传播形态;第三类为国外媒体评论、学术论文、网络讨论与公开言论,用于评估目标语受众对概念的理解与解释方式。

案例选择遵循三个原则:一是概念具有高度文化负载性,如“道”“仁”“礼”“阴阳”等;二是概念在跨文化传播中存在清晰的语义漂移轨迹;三是概念在国际传播中具有较高可见度与现实传播需求。通过对比分析文本与受众反馈,本文形成对概念外译—接受体系的整体认知。

(三)“概念传播效能”分析框架

为系统化评估翻译策略对概念传播的影响,本文构建“概念传播效能四维度模型”,包括语义透明度、文化深度呈现度、语境适配度与受众再生产能力。语义透明度强调目标语言读者能否迅速建立基本意义框架;文化深度呈现度考察翻译是否保留哲学内核与历史语境;语境适配度衡量概念是否自然地嵌入目标语言表达中;受众再生产能力则是传播能否向使用与理解的深层阶段推进。该模型为后续分析提供了理论与技术基础。

二、结果

(一)“间性意义生成”:翻译如何创造第三空间

中国文化概念进入目标语言后,其意义往往并非直线式被复制,而是在间性空间中被重构。例如“仁”若直接译为 benevolence,其伦理情感层面虽被捕捉,但其“关系性自我”与“道德心的生成机制”则难以呈现。因此,许多现代译者倾向使用音译 ren,并在首次出现处加入解释性说明,由此既可以避免误导,又能让读者意识到这是一个不能被英语现有词汇完全吸收的新概念。音译策略不仅是一种形式保留,更是意义生成的策略,它为概念在目标文化中生长打开空间。

类似分析也适用于“道”。若持续使用 the Way,则“道”的宇宙论、辩证思维与生成论内涵会被扁平化,只剩“道路”或“方法”之意。因此,音译 dao 并在语篇中通过隐喻、案例与哲学框架进行说明,已被证明更有利于目标读者建立理解结构。事实上,越是具有形而上学深度的概念,越需要通过“间性呈现”而非直接对等替换来保持其复杂性。

(二)语义漂移机制:弱化、扩展与重构三种模式

在跨文化传播过程中,文化概念不可避免地经历语义变化。本文总结出三种主要漂移机制。第一是弱化型漂移,如“礼”被译为 propriety 或 ritual propriety 时,往往被理解为“礼仪规范”,忽略了其作为社会伦理秩序与个人修养体系的复合功能,其精神内核被

弱化为形式主义。第二是扩展型漂移,如“气”(qi)在西方新世纪运动中的泛化使用,指代生命能量、宇宙振动、疗愈力量等,与传统哲学语境虽有联系,但却呈现出明显的语义“外延暴涨”。第三是重构型漂移,如“和合”进入国际和平研究领域后,被重新定义为一种冲突解决框架,使其在新的学术体系中获得“第二生命”。

语义漂移并非简单的误解,而是跨文化传播中概念自然生长的结果。关键不在于“是否漂移”,而在于漂移是否保持了与原概念核心精神的关联,以及是否促成了概念更广泛的传播效能。

(三)受众认知框架对接受效果的影响

文化概念的跨语际传播不仅受翻译策略影响,更受目标文化认知框架的制约。例如,英语文化重视个体主义,因此“仁”容易被理解为“善意的个人德行”,而非“关系伦理”;西方二元对立思维根深蒂固,使得“阴阳”常被解读为对立系统,而忽视其“互补—生成”的逻辑;“无为”甚至被误解为“不采取行动”,而非“顺应事物规律的智慧实践”。这些误读反映出,如果翻译缺少语境构建,文化概念容易被目标文化吸收进既有认知体系进而产生偏差。

研究显示,叙事化与情境化解释是缓解认知偏差的重要方式。例如,通过生活化场景、历史事件、人物行为等方式呈现“无为”的“顺势而为”“因材施教”等智慧,比抽象解释更能使外国读者建立正确认知。可见,理解路径的设计对概念接受效能具有决定性影响。

(四)翻译策略与传播效能的整体性对应关系

研究发现,不同翻译策略在不同传播目标下具有特定优势。音译与注释最能保留概念深度,但透明度较低;意译提高理解便捷性,但风险在于语义压缩;叙事化策略则兼具情感感染力与认知可接受性,尤其适用于非学术场景;隐喻重建策略可提高使用率,但需谨慎控制,避免错误类比导致概念偏移。总体来看,最佳策略往往不是单一方法,而是根据受众、场域与传播目标进行组合式选择,这正体现“间性智慧”的灵活性。

三、讨论

(一)翻译的间性智慧:文化传播的核心机制

本研究显示,翻译的间性智慧并非技巧层面的语言处理,而是文化意义生成的根本机制。其本质是通过调和源文化与目标文化之间的差异,创造一个既能保持概念深度、又能降低受众理解门槛的过渡空间。

译者在此空间中的任务不是“复刻意义”，而是“组织意义”，让概念在跨文化迁移中保持生命力。

这种智慧强调：第一，文化概念必须保持复杂性，不能被目标语言“消解”；第二，翻译必须主动“建构理解路径”，包括语境、故事、隐喻、类比等；第三，概念传播的终点不是“读懂”，而是“使用与再生产”，即概念成为目标文化知识结构的一部分。

(二) 提升中国文化概念国际传播效能的策略框架
基于本文结果，可以提出如下策略框架：

(1) 构建分层级翻译体系，针对学术读者、普通读者、青少年与媒体读者设计差异化呈现方式；

(2) 建立跨文化概念数据库，通过词源、案例、语境扩展提供持续解释资源；

(3) 强化叙事化传播，特别是在影视、文学与数字媒介中植入概念，使其在体验中被理解；

(4) 推动译者跨学科培养，将翻译能力与认知语言学、文化传播学、叙事学相结合；

(5) 发展“智能译介”技术，如知识图谱增强的机器翻译，使 AI 能够处理文化深层语义，而非停留在词汇对等。

四、结论

中国传统文化概念的国际传播本质上是一种在“间性空间”中生成意义的过程，翻译并非简单的语言对应，而是在源文化与目标文化之间通过调和、解释与重构，使概念获得新的理解路径与传播生命力。

研究结果显示，音译、意译、叙事化呈现与隐喻重建等策略各具优势，但最有效的方式往往是根据受众需求进行组合使用，在保持文化深度的同时提高概念的可理解度与可接受性。

参考文献：

- [1] 刘冬冬. 中国传统文化意象的跨语言表达与翻译策略——以《道德经》英译为例 [J]. 名作欣赏, 2025(23):17-19.
- [2] 左娟霞. 中国传统文化文本英译的音译规范研究 [J]. 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 2024, 45(10):52-55.
- [3] 李婉芳. 文化自信视域下中国传统文化外宣翻译策略研究 [J]. 新传奇, 2024(23):28-30.
- [4] 李雪. 认知隐喻视角下金庸武侠小说中兵器名的英译研究 [D]. 成都体育学院, 2023.
- [5] 李孝英, 邝漪雯. 从中医典籍外译乱象看中国传统文化翻译的策略重建——以《黄帝内经》书名翻译为例 [J]. 外语电化教学, 2021(5):26-33+4.
- [6] 陈闻悦. 生态翻译学视角下的中国传统文化翻译分析 [J]. 文化产业, 2023(10):77-79.
- [7] 何钰. 中国传统文化意象的翻译困境与解决路径 [J]. 英语广场, 2023(1):20-24.
- [8] 曾碧锋, 唐新萍, 樊蓉. 图像副文本在中国传统典籍翻译与外传中的可视化作用及其完善 [J]. 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 2022, 43(10):57-61.